

St. Paul Opus 36

Mendelssohn
Text : Schubring, Mendelssohn.

August 25, 2020

Oratoria for Solo Voices,
Chorus and Orchestra

Abstract

English 'translation' by David P.S. Fong. Translation is via paraphrasing from Holy Bible, New International Version (NIV). This might not result in a 'literal' translation of the German text! English passages in *italics* are sourced from New English Bible translation provided by EMI with their 1977 recording of 'Paulus' performed by the Düsseldorfer Symphoniker conducted by Rafael Frühbeck de Burgos. German text sourced from the same recording. Please inform David Fong of all errors via *vkelim@bigpond.com*.

1. Overture

2. Chorus

Herr! Herr! Herr!
Der Du bist der Gott,
Der Himmel und Erde und das Meer gemacht.
Herr, de Du bist der Gott,
Der Himmel und Erde und das Meergemacht.

Acts 4:24

Lord! Lord! Lord!
Sovereign Lord!
You made the heaven and earth and sea.
Sovereign Lord,
You made the heaven and earth and sea.

Die Heiden lehnen sich auf, Herr,
Wider Dich und Deinen Christ.

Acts 4:25-26
Ps 2:1-2

The nations rage
against the Lord and
against his Anointed One.

Und nun, Herr, siehe ah ihr Droh'n.
Und gib Deinen Knechten.
Mit aller Freudigkeit zu reden Dein Wort.
Herr! Herr! Herr!

Acts 4:29

Now, Lord, consider their threats
and enable your servants
to speak your word with great boldness.
Lord! Lord! Lord!

3. Chorale

Allein Gott in der Höh' sei Ehr,
Und Dank für seine Gnade;
Darum, daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade.
Ganz undermess'n ist seine Macht,
Nur das geschieht, was er bedacht.
Wohl uns, wohl uns der Herren!

To God alone on high be praise
And thanks for all his mercy;
Since now and evermore
We shall not be confounded.
Immeasurable is his might,
His will alone shall come to pass.
Let us rejoice in the Lord!

4. Recitative

Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine
Seele;
Stephanus aber, voll Glauben und Kräfte, tat
Wunder vor dem Volk,

Soprano
Acts 4:32

Acts 6:8

All the believers were one in heart and mind.

Stephen, a man full of God's grace and power,
did great wonders and miraculous signs among
the people.

<p>und die Schriftgelehrten vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem Geist, aus welchem er redete; da richteten sie zu etliche Männer, die da sprechen:</p>	<p><i>Acts 6:9–10</i></p> <p><i>Acts 6:11, 13</i></p>	<p>The members of the synagogue could not stand up against his wisdom or the Spirit by whom he spoke. They secretly persuaded some false witnesses to say:</p>
---	---	--

<p>Wir haben ihn gehört Läästerworte reden wider diese ehilige Stätte und das Gesetz.</p>	<p><i>Basses I and II</i></p> <p><i>Acts 6:11, 13</i></p>	<p>This fellow never stops speaking against this holy place and against the Law.</p>
---	---	--

<p>Und bewegten das Volk und die Ältesten, und traten hinzu und rissen ihn hin und fuhrten ihn vor den Rat und sprachen:</p>	<p><i>Soprano</i></p> <p><i>Acts 6:12</i></p>	<p>So they stirred up the people and the elders, seized Stephen and brought him before the Sanhedrin and said:</p>
--	---	--

5. Chorus (People)

<p>Dieser Mensch hört nicht auf zu reden Läästerwort Wider Mose und wider Gott</p>	<p><i>Acts 6:11,13</i></p>	<p>This fellow never stops blaspheming against Moses and against God.</p>
<p>Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, Daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre.</p>	<p><i>Acts 5:28</i></p>	<p>We gave you strict orders not to teach in that name. Yet you have filled Jerusalem with your teaching.</p>
<p>Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören, Und ändem die Sitten, die uns Mose gegeben hat.</p>	<p><i>Acts 6:14</i></p>	<p>For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs Moses handed down to us.</p>

6. Recitative

<p>Und sie sahen auf ihn alle, die im Rate saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.</p>	<p><i>Soprano</i></p> <p><i>Acts 6:15</i></p>	<p>All who were sitting in the Sanhedrin looked intently at Stephen, and they saw that his face was like the face of an angel.</p>
--	---	--

<p>Da sprach der Hohepriester: Ist dem also? Stephanus sprach:</p>	<p><i>Acts 7:1–2</i></p>	<p>Then the high priest asked him, “Are these charges true?” To this Stephen replied:</p>
--	--------------------------	---

<p>Liebe Brüder und Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unseren Vätern, errettete das Vok aus aller Trübsal und gab ihnen Heil.</p>	<p><i>Tenor (Stephen)</i></p> <p><i>Acts 7:2, 34</i></p>	<p>Brothers and fathers, listen to me! The God of glory appeared to our fathers, freed them from oppression, and gave them salvation. But they did not understand it.</p>
---	--	---

<p>Er sandte Mosen in Ägypten, da er ihr Leiden sah und hörte ih Seufzen.</p>	<p><i>Acts 7:34</i></p>	<p>He sent Moses back to Egypt, for he saw the people’s oppression and heard their groaning.</p>
---	-------------------------	--

<p>Aber sie verleugneten ihn wollten ihm nicht gehorsam werden, und stießen ihn von sich und opferten den Götzen Opfer.</p>	<p><i>Acts 7:39,41</i></p>	<p>But they refused to obey him, they rejected him and brought sacrifices to idols.</p>
---	----------------------------	---

<p>Salomo baute ihm ein Haus, aber der Allerhöchste wohnt nich in Tempeln, die mit Händen gemacht sind;</p>	<p><i>Acts 7:47–48</i></p>	<p>Solomon built Him a house; However, the Most High does not live in houses made by men:</p>
---	----------------------------	---

der Himmel ist sein Stuhl,
und die Erde seiner Füße Schemel;
hat nicht seine Hand dies alles gemacht?
Ih Halsstarrigen!
Ihr widerstrebt allezeit dem Heil'gen Geist!
Wie eure Väter, also auch ihr.
Welche Propheten haben eure Väter nicht ver-
folgt.
Die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses
Gerechten,
dessen Mörder ihr geworden seid.
Ihr habt des Gesetz empfangen durch der Engel
Geschäfte und habt es nicht gehalten.

Acts 7:49-50
Is 66:1-2

Acts 7:51-52

Acts 7:52-53

Heaven is his throne,
and the Earth is his footstool.
Has not his hand made all these things?
You stiff-necked people,
you always resist the Holy Spirit!
You are just like your fathers,
was there ever a prophet
your fathers did not persecute?
They killed those who predicted the coming of
the Righteous One,
and now you have betrayed
and murdered him.
You who have received the law
that was put effect through angels,
but have not obeyed it.

Weg mit dem! Er lästert Gott;
und wer Gott lästert, der soll sterben.

Chorus (People)

Acts 21:36

Acts 6:11

Lev 24:16

Away with him!
He blasphemes the name of the Lord;
Anyone who blasphemes the name of the Lord
must be put to death.

Siehe, ich sehe den Himmel offen,
und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes
stehn.

Tenor (Stephen)

Acts 7:56

Look, I see heaven open
and the Son of Man standing
at the right hand of God.

7. Aria

Jerusalem! Jerusalem!
Die du tötetest die Propheten,
Die du steinigest, die zu dir gesandt.
Wie oft hab'ich nicht deine Kinder versammeln
wollen,
Und ihr habt nicht gewollt.
Jerusalem! Jerusalem!

Soprano

Mat 23:37

Jerusalem! Jerusalem!
You who kill the prophets
and stone those sent to you,
how often I have longed to gather your children
together.
But you were not willing.
Jerusalem! Jerusalem!

8. Recitative

Sie aber stürmten auf ihn ein,
und steißen,
ihn zur Stadt hinaus,
und steinigten ihn und schrien laut:

Tenor

Acts 7:57-58

They all rushed at him,
dragged him out of the city
and began to stone him.

Steiniget ihn! Steinigt ihn!
Er lästert Gott, er lästert Gott,
und wer Gott lästert, der soll sterben.

Chorus

Acts 6:11

Lev 24:16

Stone him! Stone him!
He blasphemes the name of the Lord;
Anyone who blasphemes the name of the Lord
must be put to death.

9. Recitative and Choral

Tenor

Und sie steinigten ihn.
Er kniete nieder und schrie laut:
Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht!
Herr Jesu, nimm meinen Geist auf!
Und als er das gesagt, entschlief er.

Acts 7:59–60

While they were stoning him,
Stephen fell on his knees and cried out,
“Lord, do not hold this sin against them!
Lord Jesus, receive my Spirit!”
When he had said this, he fell asleep.

Dir, Herr, dir will ich mich ergeben,
Dir, dessen Eigentum ich bin.
Du nur allein, Du bist mein Leben,
Und sterben wird mir dann Gewinn.
Ich lebe dir, ioch sterbe dir.
Se Du nur mein, so g'nügt es mir.

Chorale

Php 1:21
Rom 4:8
Heb 13:5

*Oh Lord, I yield myself to thee,
To thee, to whom I do belong.
For thou alone art all my life.
And when I die, I count it gain.
For thee I live, for thee I die.
If thou art mine I am content.*

10. Recitative

Und die Zeugen legten ab all ihre Kleider zu den
Füßen eines Jünglings,
der hieß Saulus;
der hatte Wohlgefallen an seinem Tode.
Es beschickten aber Stephanum gottesfürchtige
Männer
und hielten eine große Klage über ihn.

Soprano

Acts 7:58
Acts 8:1–2

The witnesses laid their clothes
at the feet of a young man named Saul;
he was there,
giving approval to Stephen's death.
Godly men buried Stephen
and mourned deeply for him.

11. Chorus

Siehe!
Wir preisen selig, die erduldet,
Wir preisen selig, die erduldet haben,
Denn ob der Leib gleich stirbt,
Doch wird die Seele leben.

Jas 1:12

Behold!
Blessed is the man who perseveres under trial,
Blessed is the man who has stood the test.
Though his body may die,
he will receive the crown of life.

12. Recitative and Aria

Saulus, aber zerstörte die Gemeinde
und wütete mit Drohen und Morden wider die
Jünger,
und lästerte sie und sprach:

Tenor

Acts 8:3, 9:1

Saul began to destroy the church.
He breathed murderous threats against the Lord's
disciples.
He cursed them and said:

Vertilge sie,
Herr Zebaoth,
Wie Stoppeln vor dem Feuer!
Sie wollen nicht erkennen,
Daß Du mit Deinem Namen heißest Herr allein
Der Höchste in aller Welt.
Vertilge sie, Herr Zebaoth,
Wie Stoppeln vor dem Feuer!
Laß Deinen Zorn sie treffen,
Verstummen müssen sie!

Bass (Paul)

Psa 59:13
Psa 83:18
Psa 69:24

Consume them in wrath,
O Lord,
and they will be no more.
They will not understand,
Let them know that you alone are Lord,
Most High over all the earth.
Pour out your wrath on them, Lord,
and they will be no more!
*Pour out thine indignation upon them,
And they will be silenced.*

13. Recitative and Arioso

Contralto

Und zog mit einer Schar gen Damaskus,
und hatte Macht und Befehl von den Hohepriestern,
Männer und Weiber gebunden
zu führen gen Jerusalem.

Acts 9:1-2

He went to the high priest
and asked him for letters to the
synagogues in Damascus,
so that if he found any there
who belonged to the Way,
whether men or women,
he might take them as prisoners to Jerusalem.

Doch der Herr vergißt der Seinen nicht,
Er gedenket seiner Kinder,
Doch der Herr vergißt der Seinen nicht,
Der Herr gedenkt seiner Kinder.
Fallt vor ihm nieder, ihr Stolzen,
Denn der Herr ist nahe!

Arioso Contralto

Psa 115:12

2Ti 2:19

Php 4:5

The Lord remembers us and will bless us,
He knows those who are his.
The Lord remembers us and will bless us,
He knows those who are his.
Bow down before him, ye mighty,
For the Lord is near.

14. Recitative with Chorus

Und als er auf dem Wege war,
und nahe zu Damaskus kam,
umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;
und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme,
die sprach zu ihm.

Tenor

Acts 9:3-4

As he neared Damascus on his journey,
suddenly a light from heaven
flashed around him.
He fell to the ground and heard a voice saying:

Saul! Saul! Was verfolgst du mich?

Chorus

Acts 9:4

Saul, Saul,
why do you persecute me?

Er aber sprach:

Tenor

Acts 9:5

And he said:

Herr, wer bist du?

Bass (Saul)

Acts 9:5

Who are you, Lord?

Ich bin Jesus von Nazareth,
den du verfolgst!

Chorus

Acts 9:5

Acts 22:8

I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting.

Und er sprach mit Zittern und Zagen:

Tenor

And he said, trembling and amazed:

Herr, was willst du, daß ich tun soll?

Bass (Saul)

Acts 22:10

What shall I do, Lord?

Der Herr sprach zu ihm:

Tenor

The Lord said to him:

Stehe auf und gehe in die Stadt,
da wird man dir sagen,
was du tun sollst.

Chorus

Acts 9:6

Get up and go into the city,
and you will be told what you must do.

15. Chorus

Mache dich auf! Werde Licht!
Denn dein Licht kommt,
Und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.
Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich,
Und Dunkel die Völker
Aber über dir gehet auf der Herr,
Und seine Herrlichkeit erscheinet über dir.

Is 60:1-2

Arise! Rise clothed in light!
for your light has come
and the glory of the Lord rises upon you.
See, darkness covers the earth,
and thick darkness is over the peoples,
but the Lord rises upon you
and his glory appears over you.

16. Choral

Wachet auf! ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Wacht auf! Der Bräut'gam kommt,
Steht auf! Die Lampen hnehmt!
Halleluja!
Macht euch bereit
Zur Ewigkeit!
Ihr müsset ihm entgegengeh'n.

Mat 25

*Awake! Thus calls the voice
Of the watchman from the high ramparts.
Awake, oh city of Jerusalem!
Awake, the bridegroom comes.
Arise and take your lamps!
Hallelujia!
Prepare yourselves for eternity.
For you must go to meet him.*

17. Recitative

Die Männer aber, die seine Gefährten waren,
standen und waren erstarrt,
denn sie hörten eine Stimme und sahen niemand.
Saulus aber richtete sich auf von der Erde,
und da er seine Augen auftat,
sah er niemand;
sie nahmen ihn aber bei der Hand und führten
ihn gen Damaskus,
und er war drei Tage nich sehend,
und aß nicht und trank nicht.

*Tenor
Acts 9:7-9*

The men traveling with Saul stood there speech-
less;
they heard the sound but did not see anyone.
Saul got up from the ground,
but when he opened his eyes
he could see nothing.
So they led him by the hand into Damascus.
For three days he was blind, and did not eat or
drink anything.

18. Aria

Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte,
Und tilge meine Sünden nach deiner großen
Barmherzigkeit.

*Bass (Saul)
Psa 50:1*

Have mercy on me, O God,
according to your unfailing love;
according to your great compassion
blot out my transgressions.

Verwirf mich nicht von deinem Angesicht
Und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir.
Eine geängstigtes und zerschlagenes Herz
Wirst du, Gott, nicht verachten.

Psa 50:11

Do not cast me from your presence
or take your Holy Spirit from me.

Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte,
Nach deiner großen Barmherzigkeit.

Psa 50:16, 17

My sacrifice is a broken spirit;
a broken and contrite heart,
O God, you will not despise.

Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren,
Daß sich die Sünder zu dir bekehren.

Psa 50:1

Have mercy on me, O God,
according to your unfailing love;
according to your great compassion.

Herr, tue meine Lippen auf!
Herr, tue meine Lippen auf,
Daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

Psa 50:13

I will teach transgressors your ways,
and sinners will turn back to you.

Und tilge meine Sünden nach deiner großen
Barmherzigkeit,
Nach deiner großen Barmherzigkeit.

Psa 50:15

O Lord, open my lips,
O Lord, open my lips,

Psa 50:1

and my mouth will sing of your righteousness.
According to your great compassion
blot out my transgressions,
according to your great compassion.

Herr! Verwirf mich nicht, Herr!
Verwirf mich nicht!

Psa 50:11

Lord! Do not cast me from your presence.
Lord! Do not case me from your presence.

19. Recitative

Es war aber ein Jünger zu Damaskus,
mit Namen Ananias,
zu dem sprach der Herr:

Tenor
Acts 9:10

In Damascus there was a disciple
named Ananias.
The Lord called to him in a vision

Ananias, stehe auf!
Und frage nach Saul von Tarse,
denn siehe: er betet!
Dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug;
ich will ihm zeigen,
wie viel er leiden muß um meines Namens willen.

Soprano
Acts 9:10,11

Ananias, *get up!*
Ask for a man from Tarsus named Saul,
for he is praying.
This man is my chosen instrument.
I will show him how much he must suffer for my
name.

20. Aria with Chorus

Ich danke dir, Herr, mein Gott.
Von ganzem Herzen ewiglich;
Denn deine Güte ist groß über mich,
Und du hast meine Seele errettet aus der tiefsten
Hölle.
Herr, mein Gott, ich danke dir.

Bass (Saul)
Psa 86:12-13

I will praise you,
O Lord my God, with all my heart;
I will glorify your name forever,
For great is your love toward me;
you have delivered me
from the depths of the grave.
I will praise you, O Lord my God.

Der Herr wird die Tränen von allen Gesichtern
abwischen.
Denn der Herr hat es gesagt.

Chorus
Isa 25:8

The Sovereign Lord will wipe away the tears from
all faces,
The Lord has spoken.

Ich danke dir, Herr,
ich danke dir!

Bass (Saul)
Psa 86:12

I will praise you, O Lord my God,
I will praise you.

21. Recitative

Und Ananias gin hin und karn in das Haus,
und legte die Hände auf ihn und sprach:

Soprano
Acts 9:17

Then Ananias went to the house
and entered it.
Placing his hands on Saul, he said:

Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt,
der dir erschienen ist auf dem Wege,
da du herkamst,
da ß du wieder sehend und mit
dem Heiligen Gesit erfüllt werdest.

Tenor (Ananias)
Acts 9:17

Brother Saul, the Lord — Jesus,
who appeared to you on the road
as you were coming here —
has sent me so that you may see again
and be filled with the Holy Spirit.

Und alsbald fiel es wie Schuppen von seinen Au-
gen,
und er ward wieder sehend und stand auf und ließ
sich taufen,

Soprano
Acts 7:18

Immediately, something like scales
fell from Saul's eyes,
and he could see again.
He got up and was baptized.

und alsbald predigte er Christum in den Schulen,
und bewährte es,
daß dieser ist der Christ. *Acts 7:20*

At once he began to preach in the synagogues
that Jesus is the Son of God.

22. Chorus

Oh welch eine Tiefe des Reichtums der Weisheit
und Erkenntnis Gottes! *Romans 11:33*
Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte!
Und unerforschlich seine Wege!

Oh, the depth of the riches
of the wisdom and knowledge of God!
How unsearchable his judgments,
and his paths beyond tracing out!

Ihm sei Ehre in Ewigkeit,
sei Ehre in Ewigkeit,
Amen! Amen! Amen! *Romans 11:36*

To him be glory forever,
glory forever.
Amen! Amen! Amen!

23. Chorus

Der Erdkreis ist nun des Herrn,
Der Erdkreis ist nun des Herrn und seines Christ, *Rev 11:15*

The kingdom of the world
has become the kingdom of our Lord
and of his Christ.

Denn alle Heiden werden kommen und anbeten
von dir, *Rev 15:4*
Denn deine Herrlichkeit ist offenbar geworden.

All nations will come and worship before you,
for your righteous acts have been revealed.

24. Recitative

Soprano
Und Paulus kam zu der Gemeinde und predigte
den Namen des Herrn Jesu frei. *Acts 9:28*
Da sprach der Heilige Geist: *Acts 13:2-3*
sendet mir aus Barnabas und Paulus zu dem
Werk,
dazu ich sie berufen habe.
Da fasteten sie und beteten,
und legten dei Hände auf sie und ließen sie gehen.

Paul spoke boldly in the name of the Lord.

The Holy Spirit said,
“Set apart for me Barnabas and *Paul*
for the work to which I have called them.”
So after they had fasted and prayed,
they placed their hands on them and sent them
off.

25. Duettino

Tenor (Barnabas) and Bass (Paul)
So sind wir nun Botschafter an Christi Statt,
Denn Gott vernehmet durch uns. *2 Co 5:20*

We are therefore Christ’s ambassadors,
as though God were making his appeal through
us.

26. Chorus

Wie lieblich sind die Boten,
Die den Frieden verkündigen. *Ro 10:15, 18*
In alle Lande ist ausgegangen ihr Schall, *Is 52:7*
Und in alle Welt ihre Worte. *Ps 19:4*

How beautiful are the feet
of those who bring good news.
Their voice has gone out into all the earth,
their words to the ends of the world.

27. Recitative and Arioso

Und wie sie ausgesandt von dem Heiligen Geist,
so schifften sie von dannen und verkündigten das
Wort Gottes mit Freudigkeit. *Soprano*
Acts 13:4,5

The two of them,
sent on their way by the Holy Spirit,
went and proclaimed the word of God.

Laßt uns singen von der Gnade des Herrn
ewiglich!
Laßt uns singen von der Gnade des Herrn
Und seine Wahrheit verkündigen!
Ewiglich! Ewiglich!

Arioso Soprano
Psa 89:1

I will sing of the Lord's great love forever,
I will sing of the Lord's great love forever,
with my mouth I will make
your faithfulness known
through all generations.

28. Recitative

Da aber die Juden das Volk sahen,
wie es suzammenkam,
um Paulus zu hören,
wurden sie voll Neid und widersprachen dem,
das von Paulus gesagt ward,
und lästerten und sprachen:

Tenor
Acts 13:45

When the Jews saw the crowd,
they were filled with jealousy and talked abusively
against what Paul was saying.

So spricht der Herr:
Ich bin der Herr,
und ist außer mir kein Heiland.

Chorus (People)
Is 43:10, 11

The Lord declares,
I, even I, am the Lord,
and apart from me there is no saviour.

Und sie stellten Paulus nach und heilten einen
Rat zusammen,
daß sie ihn töteten,
und sprachen zueinander:

Tenor
Acts 9:21, 23

The Jews conspired to kill *Paul*,
and asked:

29. Chorus (People) and Choral

Ist das nicht, ist das nicht,
Der zu Jerusalem verstörte alle,
Die diesen Namen anrufen?
Verstummen müssen alle, alle Lügner!
Weg mit ihm! Weg mit ihm!

Acts 9:21

Isn't he the man
who raised havoc in Jerusalem
among those who call on this name?
The mouths of liars will be silenced!
Away with him! Away with him!

Jesu Christ, wahres Licht,
Erleuchte, die dich kennen nicht,
Und bringe sie zu deiner Herd',
Daß ihre Seel' auch selig werd'.
Erleuchte, die da sind verblend't,
Bring her, die sich von uns getrennt,
Versammle die zerstreuet geh'n,
Mach fester, die im Zweifel steh'n!

Ps 63:11
Acts 21:36

Choral

Jesus Christ, true light,
Shed your radiance upon those who do not know
thee;
And bring them into your flock,
So that their souls may know salvation.
Bring light to those who are blind.
Lead back all those who have strayed.
Unite those who have been sundered.
Confirm those whose faith is weak.

30. Recitative

Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öf-
fentlich:

Tenor
Acts 13:46

Paul and Barnabas answered them boldly:

Bass (Paul)

Euch mußte zuerst das Wort Gottes gepredigt werden;
nun ihr es aber von euch stoßet,
und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens,
siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

Acts 13:46

We had to speak the word of God to you first.
Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life,
we now turn to the Gentiles.

31. Duet

Denn also hat uns der Herr geboten:

Bass (Paul)
Acts 13:47

For this is what the Lord has commanded us:

Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt,
Daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde,

Bass (Paul) and Tenor (Barnabas)
Acts 13:47
Is 49:6

I have made you a light
for the Gentiles,
that you may bring salvation
to the ends of the earth.

Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen.
Der soll selig werden.

Acts 2:21
Joel 2:32

And everyone who calls
on the name of the Lord
will be saved.

32. Recitative

Und es war ein Man zu Lystra,
der war lahm und hatte noch nie gewandelt,
de hörte Paulus reden,
und als er ihn ansah,
sprach er mit lauter Stimme:
Stehe auf!
Auf deine Füße!
Und er sprang auf und wandelte,
und lobete Gott.
Da aber die Heiden sah'n,
was Paulus getan,
hoben sie ihre Stimmen auf und sprachen
zueinander:

Acts 14:8-11

In Lystra there sat a man crippled in his feet,
who was lame from birth
and had never walked.
He listened to Paul as he was speaking.
Paul looked directly at him
and called out,
"Stand up on your feet!"
At that, the man jumped up
and began to walk.
When the crowd saw what Paul had done,
they shouted:

33. Chorus (Gentiles)

Die Götter sind den Menschen gleich geworden
Und sind zu uns hernieder gekommen.

Acts 14:11

The gods have come down to us
in human form!

34. Recitative

Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius.
Der Priester aber Jupiters,
der vor ihrer Stadt war,
brachte Rinder und Kränze vor das Tor und
wollte opfern samt dem Volk,
und beteten sie an.

Soprano
Acts 14:12,13

Barnabas they called Zeus,
and Paul they called Hermes
because he was the chief speaker.
The priest of Zeus,
whose temple was just outside the city,
brought bulls and wreaths to the city gates
because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.

35. Chorus (Gentiles)

Sid uns gnädig, hohe Götter!
Seht herab auf unser Opfer!

Be gracious, illustrious Gods!
Behold, we bring you sacrifice!

36. Recitative

Da das die Apostel hörten,
zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das
Volk,
schrien und sprachen:
Ihr Männer, was macht ihr da?
Wir sind auch sterbliche Menschen,
gleich wie ihr und predigen euch das Evangelium,
daß ihr euch bekehren sollt von diesem falschen
zu dem lebendigen Gott,
welcher gemacht hat Himmel und Erde und das
Meer.

Wie der Prophet spricht:
All eure Götzen sind Trügerei,
sind eitel Nichts und haben kein Leben;
sie müssen fallen,
wenn sie heimgesuchet werden.

Gott wohnt nicht in Tempeln,
mit Menschenhänden gemacht.

Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid?
Und daß der Geist Gottes in euch wohnt?
Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid?
So jemand den Tempel Gottes verderben wird,
den wird Gott verderben,
Denn der Tempel Gottes ist heilig,
der seid ihr:

Aber unser Gott ist im Himmel,
er schafft alles, was er will!

Wir glauben all' an einen Gott,
Schöpfer Himmels und der Erden,
Der sich zum Vater gegeben hat,
Daß wir seine Kinder werden.

Tenor
Acts 14:14

Acts 14:15

Jer 10:14, 15

Acts 17:24

1Co 3:16, 17

Chorus
Ps 115:3

Cantus Firmus (Boy's Choir)

37. Recitative

Soprano
Acts 14:2, 21:28

Da ward as Volk erreget wider sie,
und es erhob sich ein Sturm der Juden und der
Heiden,
und wurden voller Zorn und riefen gegen ihn:

38. Chorus

But when the apostles Barnabas and Paul heard
of this,
they tore their clothes and rushed out into the
crowd, shouting:
Men, why are you doing this?
We too are only men,
human like you.
We are bringing you good news,
telling you to turn from these worthless things to
the living God,
who made heaven and earth
and sea and everything in them
As the prophet says,
your idols are a fraud,
they are worthless,
the objects of mockery;
when the judgement comes,
they will perish.

The God who made the world
and everything in it
is the Lord of heaven and earth
and does not live in temples built by hands.
Don't you know that you yourselves
are God's temple
and that God's spirit lives in you?
If anyone destroys God's temple,
God will destroy him;
for God's temple is sacred,
and you are that temple.

Our God is in heaven;
he does whatever pleases him.

We all believe in one God,
Creator of Heaven and Earth.
Who has made Himself our father
So that we may become his children.

But the Jews who refused to believe
stirred up the Gentiles,
and they were irate shouting:

Hier ist des Herren Tempel!
Ihr Männer von Israel, helfet!
Dies ist der Mensch,
der alle Menschen lehret Wider dies Volk,
Der alle Menschen an allen Enden Lehret wider
dies Volk,
wider das Gesetz Und wider diese heil'ge Stätte!
Steiniget ihn! Steiniget ihn!

Acts 21:28
Lev 24:16

This is God's temple!
Men of Israel, help us!
This is the man who teaches
all men everywhere
against our people and our law and this place.
Stone him! Stone him!

39. Recitative

Und sie alle verfolgten Paulus auf seinem Wege,
aber der Herr stand ihm bei und stärkte ihn,
auf daß durch ihn die Predigt bestätigt würde und
alle Heiden hörten.

Soprano
2 Ti 4:17

And they persecuted Paul on his way;
But the Lord stood *by him*
and gave *him* strength,
so that through *him* the message might
be fully proclaimed
and all the Gentiles might hear it.

40. Cavatina

Sei getre bis in den Tod,
So will ich dir die Krone des Lebens geben.

Tenor
Rev 2:10

Be faithful,
even to the point of death,
and I will give you the crown of life.

Fürchte dich nicht,
ich bin bei dir!
Sei getreu bis in den Tod!

Jer 1:8

Do not be afraid of them,
for I am with you
and will rescue you,
declares the Lord.

41. Recitative

Paulus sandte hin und ließ fordern die Ältesten
von der Gemeinde zu Ephesus und sprach zu ih-
nen:

Soprano
Acts 20:17

Paul sent to Ephesus
for the elders of the church.
He said to them:

Ihr wisset, wie ich allezeit bin bei euch gewesen,
und hem Herren gedienet mit aller Demut und
mit vielen Tränen,

Bass (Paul)
Acts 20:18, 19

You know how I lived
the whole time I was with you,
I served the Lord
with great humility and with tears.
declaring they must have faith
in our Lord Jesus.

und habe bezeuget den Glauben an unseren Herrn
Jesus Christum.

Acts 20:21-23

Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden,
fahre hin gen Jerusalem;
Trübsal und Bande harren mein dortselbst,
ihr werdet nin mein Angesicht wiedersehen.

Acts 20:25

And now, compelled by the Spirit,
I am going to Jerusalem.
Prison and hardships are facing me.
None of you will ever see me again.

Sie weineten und sprachen:

Soprano
Acts 20:37

They all wept:

42. Chorus (Congregation)

Schone doch deiner selbst!
Das widerfahre dir nur nicht!

Mt 16:22

Never!
This shall never happen to you!

Was machet ihr,
daß ihr weinet und brechet mir mein Herz?
Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu
lassen,
sondern auch zu sterben zu Jersuaem,
um des Namens willen des Herren Jesu.

Bass (Paul)
Acts 21:13

Why are you weeping
and breaking my heart?
I am ready not only to be bound,
but also to die in Jerusalem
for the name of the Lord Jesus.

Und als er das gesagt,
kniete er nieder und betete mit ihnen allen,

und sie gelieteten ihn in das Schiff,
und sahen sein Angesicht nicht mehr.

Tenor
Acts 20:36

When he had said this,
he knelt down with all of them
and prayed.
Then they accompanied him to his ship,
they would never see his face again.

43. Chorus

Sehet, welch eine Liebe
Hat uns der Vater erzeigt,
Daß wir sollen Gottes Kinder,
Gottes Kinder heißen.

1 Jn 3:1

How great is the love
the Father has lavished on us,
that we should be called children of God!
And that is what we are!

44. Recitative

Und wenn er gleich geopfert wird über dem Opfer
unseres Glaubens,
so hat er einen guten Kampf gekämpft;
er hat den Lauf vollendet,
er hat Glauben gehalten;
hinfort ist ihm bereitgelegt die Krone der
Gerechtigkeit,
die ihm der Herr an jenem Tag,
der Gerichte Richter, geben wird.

Soprano
2 Ti 4:6-8

*His life was poured out like a drink offering,
he has finished the race,
he has kept the faith.
Now there is in store for him
the crown of righteousness,
which the Lord, the righteous Judge,
will award to him on that day.*

45. Final Chorus

Nicht aber ihm allein, sondern allen,
Die seine Erscheinung lieben.
Der Herr denket an uns
Und segnet uns.
Lobe den Herren!
Lobe den Herren, meine Seele.
Und was in mir ist,
Seinen heiligen Namen.
Loben den Herren.
Ihr, seine Engel,
Lobet den Herren.

2 Ti 4:8

Ps 136:23

Ps 103:1

Ps 103:20

And not only to *him*,
but also to all who have longed for his appearing.
*The Lord remembers us
And blesses us*
Praise the Lord,
Praise the Lord, O my soul;
all my inmost being,
praise his holy name.
Praise the Lord,
you his angels,
Praise the Lord.